



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 57.421/4
du 6 mai 2015

advies 57.421/4
van 6 mei 2015

sur

over

un avant-projet de loi 'portant
assentiment à l'Accord entre le
Royaume de Belgique,
représenté par son
gouvernement, et l'État
d'Israël, représenté par son
gouvernement, sur l'exercice
d'activités à but lucratif par
certains membres de la famille
du personnel de missions
diplomatiques ou de postes
consulaires, fait à Jérusalem le
11 novembre 2013'

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met de
Overeenkomst tussen het
Koninkrijk
België, vertegenwoordigd door
zijn regering, en de Staat
Israël, vertegenwoordigd door
zijn regering, inzake het
verrichten van betaalde
werkzaamheden door
gezinsleden van personeel van
een diplomatieke zending of
een consulaire post, gedaan te
Jeruzalem op
11 november 2013'

Le 14 avril 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires, fait à Jérusalem le 11 novembre 2013'.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 6 mai 2015. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Jacques JAUMOTTE et Bernard BLERO, conseillers d'État, Sébastien VAN DROOGHENBROECK et Jacques ENGLEBERT, assesseurs, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves DELVAL, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Jacques JAUMOTTE.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 mai 2015.

*

Op 14 april 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door zijn regering, en de Staat Israël, vertegenwoordigd door zijn regering, inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van personeel van een diplomatieke zending of een consulaire post, gedaan te Jeruzalem op 11 november 2013'.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 6 mei 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Jacques JAUMOTTE en Bernard BLERO, staatsraden, Sébastien VAN DROOGHENBROECK en Jacques ENGLEBERT, assessoren, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves DELVAL, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jacques JAUMOTTE.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 mei 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Selon la formule finale de l'Accord, il est prévu, en cas de divergence d'interprétation entre ses versions en langues anglaise, française, néerlandaise et hébraïque, que le texte en langue anglaise prévaudra.

La version anglaise de l'Accord doit dès lors être jointe au projet de loi qui sera déposé à la Chambre ¹.

*

¹ Voir l'avis 53.285/3 donné le 29 mai 2013 sur un avant-projet devenu la loi du 26 novembre 2013 'portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, faite à Bruxelles le 7 octobre 2009' (*Doc., parl., Sénat*, 2012-2013, n° 2204/1, pp. 51-54) et l'avis 52.568/2 donné le 9 janvier 2013 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 11 juillet 2013 'portant assentiment à : 1° la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009 ; 2° l'échange de lettres du 30 mai et du 11 juillet 2011' (*Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap.*, 2012-2013, n° A-375/1, pp. 23-25).

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Luidens de slotformule van de Overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend in geval van verschil in uitlegging van de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Hebreeuwse tekst van de Overeenkomst.

Bijgevolg moet de Engelse tekst van de Overeenkomst worden gevoegd bij het wetsontwerp dat bij de Kamer wordt ingediend.¹

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

¹ Zie advies 53.285/3, op 29 mei 2013 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 26 november 2013 ‘houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009’ (*Parl.St.* Senaat 2012-13, nr. 2204/1, 51-54) en advies 52.568/2, op 9 januari 2013 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 11 juli 2013 ‘houdende instemming met: 1° de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009; 2° de briefwisseling van 30 mei en 11 juli 2011’ (*Parl.St.* Br.Parl. 2012-13, nr. A-375/1, 23-25).